محاضرات عملية في الترجمة القانونية

المجلد الثاني

الترجمة من الإسبانية إلى العربية

Curso práctico de traducción legal

Volumen II

Español/Árabe

Saad Mohamed Saad

Interlingua

Instituto Egipcio

EDITORIAL COMARES

محاضرات عملية في الترجمة القانونية

المجلد الثاني

الترجمة من الإسبانية إلى العربية

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

309

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

إصدارات المعهد المصرى للدراسات الإسلامية بمدريد
رقم الإيداع: م-٣١٨٢-٢٠٢٢
الترقيم الدولى: ٩٧٨-٨٤-٩٤٨١١٦-٩-٢

EDITORIAL INSTITUTO EGIPCIO DE ESTUDIOS ISLÁMICOS
Depósito Legal: M-3182-2022
I.S.B.N.: 978-84-948116-9-2

C/ Francisco de Asís Méndez Casariego, 1
28002 MADRID
Tel.: 91 563 94 68
Correo electrónico: publicaciones@institutoegipcio.com

EDITORIAL COMARES
Depósito Legal: Gr.567/2022
I.S.B.N.: 978-84-1369-362-0

Polígono Industrial Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 Albote (GRANADA)
Tel.: 958465382
Correo electrónico: libreriacomares@comares.com

إصدارات كمارس
رقم الإيداع: غ- ٥٦٧-٢٠٢٢
الترقيم الدولى: ٩٧٨-٨٤-١٣٦٩-٣٦٢-٠

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, sin la preceptiva autorización.

لا يجوز استنساخ أي جزء من هذا الكتاب، بما في ذلك تصميم الغلاف، دون الحصول على إذن من الناشر والمؤلف.

محاضرات عملية في الترجمة القانونية

المجلد الثاني

الترجمة من الإسبانية إلى العربية

أ. د. سعد محمد سعد

غرناطة ٢٠٢٢

السلسلة مفهرسة منذ ٢٠٠٥ في قاعدة بيانات MLA International Bibliography

إلى طلاب الترجمة و الدراسات اللغوية بالدول
العربية و إسبانيا

فهرس

تـقدمة ١٣
تـقديم ١٥
استهلال ١٧
مقدمة ٢٣

الفصل الأول: النصوص المدنية ٣٣

١. ١. النصوص المترجمة
١. ١. ١. النص الأول ٣٥
١. ١. ٢. النص الثاني ٤٥
١. ١. ٣. النص الثالث ٥٧
١. ١. ٤. النص الرابع ٧١
١. ١. ٥. النص الخامس ٨٤
١. ١. ٦. النص السادس ٩٨
١. ١. ٧. النص السابع ١٠٩

١. ٢. التدريبات
١. ٢. ١. النص الأول ١١٩
١. ٢. ٢. النص الثاني ١٢٥
١. ٢. ٣. النص الثالث ١٣٢
١. ٢. ٤. النص الرابع ١٣٩
١. ٢. ٥. النص الخامس ١٤٦
١. ٢. ٦. النص السادس ١٥٢
١. ٢. ٧. النص السابع ١٥٩
١. ٢. ٨. النص الثامن ١٦٥
١. ٢. ٩. التعليقات ١٧٤

الفصل الثاني: النصوص التجارية ١٩٣

٢. ١. النصوص المترجمة
٢. ١. ١. النص الأول ١٩٥
٢. ١. ٢. النص الثاني ٢٠٤
٢. ١. ٣. النص الثالث ٢١٤
٢. ١. ٤. النص الرابع ٢٢٦
٢. ١. ٥. النص الخامس ٢٣٦
٢. ١. ٦. النص السادس ٢٤٥
٢. ١. ٧. النص السابع ٢٥٤

٢. ٢. التدريبات
٢. ٢. ١. النص الأول ٢٦٣
٢. ٢. ٢. النص الثاني ٢٧٠
٢. ٢. ٣. النص الثالث ٢٧٨
٢. ٢. ٤. النص الرابع ٢٨٤
٢. ٢. ٥. النص الخامس ٢٩١
٢. ٢. ٦. النص السادس ٢٩٨
٢. ٢. ٧. النص السابع ٣٠٥
٢. ٢. ٨. النص الثامن ٣١٣
٢. ٢. ٩. التعليقات ٣٢٠

الفصل الثالث: النصوص الجنائية ٣٤٣

٣. ١. النصوص المترجمة
٣. ١. ١. النص الأول ٣٤٥
٣. ١. ٢. النص الثاني ٣٥٦
٣. ١. ٣. النص الثالث ٣٦٨
٣. ١. ٤. النص الرابع ٣٧٨
٣. ١. ٥. النص الخامس ٣٩٠
٣. ١. ٦. النص السادس ٤٠٢
٣. ١. ٧. النص السابع ٤١٥
٣. ٢. التدريبات
٣. ٢. ١. النص الأول ٤٢٦
٣. ٢. ٢. النص الثاني ٤٣٤
٣. ٢. ٣. النص الثالث ٤٤٤
٣. ٢. ٤. النص الرابع ٤٥٢
٣. ٢. ٥. النص الخامس ٤٥٩
٣. ٢. ٦. النص السادس ٤٦٨
٣. ٢. ٧. النص السابع ٤٧٧
٣. ٢. ٨. النص الثامن ٤٨٣
٣. ٢. ٩. التعليقات..... ٤٩٠

تقدمة

ليس هناك شك، اللهم فيما يتعلق ببعض الحركات الانعزالية القليلة الداعية إلى فكرة الانكفاء على كل ما هو قومى، في أننا نحيا في عصر من العولمة و الارتباط المتزايد بين أجزاء المعمورة يجعل من الحتمى أن يكون هناك تفاهم متبادل بين الجميع، و في شتى المجالات، و من بينها، كما هو منطقى، الجوانب اللغوية و القانونية.

و في هذا الصدد، فلكى تسير الأمور في مجراها الطبيعى في هذه "القرية الكبيرة" يتحتم علينا أن نلم إلماما دقيقا باللغة القانون المستخدمة في صياغة شتى القوانين و الخاصة بالأسر التشريعية المتعددة التي تحيا في عالمنا. فلا يمكن أن ننسى أن القانون يتعامل مع مجموعة من المفاهيم و المفردات الاصطلاحية التي تتطلب قدرا كبيرا من الدقة و الانضباط، إذا ما أردنا أن نتجنب الوقوع في الخطأ نتيجة للاعتماد على ترجمات غير دقيقة و مشوشة، و بالتالى غير صالحة للاستخدام. و هى مسألة يدركها جيدا كافة الفقهاء القانونيين العاملين في مجال القانون المقارن، إذ هم على وعى تام دائما بالدور الرئيسى الذي تلعبه لغة القانون في صياغة التشريعات. و في هذا الشأن تبرز الأستاذة الدكتورة فيفيان غروسولد كوران (Vivian Grosswald Curran) أهمية هذا الدور عندما تؤكد على حقيقة أن "دراسة اللغة هى أنموذج فكرى تتشكل من خلاله مختلف الدراسات في مجال القانون المقارن" (انظر *The Oxford Handbook of Comparative Law*، الطبعة الثانية؛ الاستشهاد من ماثياس ريمان (Mathias Reimann) و رينهارد زيميرمان (Reinhard Zimmermann)).

و يشرفنى في هذه المناسبة أن أكتب هذه التقدمة المختصرة لعمل أنا على يقين من أنه سيكون ذا مردود كبير و سيحظى بترحيب واسع في مجالى اللغة و الترجمة القانونية لأسباب عدة. أولا لأنه يتناول مسألة ترجمة النصوص القانونية من الإسبانية إلى العربية و هو ما لم يتناوله، وفقا لمعلوماتنا، أى مؤلف سابق من هذا النوع، مما يضفي على هذا الكتاب حلة من الجدة و الأصالة في هذا الحقل من حقول الدراسة الأكاديمية للترجمة. و لم يكن اعتباطيا استخدام اللغة العربية في هذا المؤلف باعتبارها لغة أساسية له، إذ أنه موجه إلى المتخصصين، أو من سيصبحون من المتخصصين، في مجال ترجمة النصوص القانونية من العربية إلى الأسبانية. و تعود أهمية هذا الكتاب في المقام الثاني لحقيقة أن هناك ما يربو على ثمانمئة مليون مواطن بالعالم يستخدمون كلتا اللغتين في تبادل السلع و الخدمات و إنشاء الشركات و الزواج و الطلاق و تقديم التظلمات، إلخ. و السبب الأخير هو أن مؤلف الكتاب، الأستاذ الدكتور سعد محمد سعد هلال، رئيس شعبة الدراسات العربية و الإسلامية بجامعة بابلو دى أولابيدى بإشبيلية، لديه خبرة واسعة في هذا المجال؛ و يجدر أن ننوه هنا إلى أن هذا الكتاب هو الجزء الثاني من مؤلفه الذي يحمل عنوان "*محاضرات عملية في الترجمة القانونية*"، الذي نشره المعهد المصرى للدراسات الإسلامية بمدريد في عام ٢٠١٥. لكل تلك الأسباب أنا على يقين تام من أن القارئ سيدرك منذ الوهلة الأولى أن هذا الكتاب سيصبح علامة بارزة في مجال الترجمة القانونية.

و لا يسعنى في نهاية هذه التقدمة إلا أن أهنئ المؤلف على هذا العمل الجليل و على دأبه الذي لا يكل في مجال البحث في حقل الترجمة القانونية، و كذلك على شديد انتمائه للمؤسسة التي يقوم بالتدريس بها، ألا و هى جامعة بابلو دى أولابيدى. و نحن نحيا الآن في عصر من التغيرات العميقة و التحولات التي لا تنتهي، و التي لا يكف الحديث فيها عن ضرورة أن تضطلع الجامعات بمهمة نقل العلوم للمجتمع كى يفيد منها و أن تكون تلك الجامعات وثيقة الصلة بالنسيج المكون لعناصر الإنتاج به و قريبة من محيطها الاجتماعى، و هى، على أية حال، مسألة منطقية تماما لا يسعني هنا إلا أن أعبر عن كامل أيماني بها. و في هذا الإطار، فإن هذا المؤلف هو خير مثال في مجال الدراسات الإنسانية و القانونية على كيفية نقل العلوم و التقديم الجيد للمعرفة التي يمكن أن تسهم في إيجاد حلول عملية للمشاكل الطارئة و أن يمنح الضمانة القانونية للعلاقات القائمة بين عالمين مهمين، كما هو الحال بالنسبة للعالم العربى و مجموعة الدول الناطقة باللغة الإسبانية. فها هى ماثلة أمامكم نتائج البحث العلمى بالجامعة و كيفية نقلها للمجتمع كى يجد فيها ما قد يفيده في حياته العملية.

مدينة إشبيلية في الأول من سبتمبر لسنة ٢٠٢١،

فرانثيسكو أوليبا بلاثكيث (Francisco Oliva Blázquez)

أستاذ كرسي القانون المدنى

و رئيس جامعة بابلو دى أولابيدى بإشبيلية.

تقديم

يسعدني أن أكتب هذه السطور القليلة تقدمة للمجلد الرابع من تلك السلسلة التي خرجت للنور منذ أكثر من عشر سنوات. و لقد اعتاد الدكتور سعد محمد سعد، منذ بداية عمله الأكاديمى في إسبانيا، على التعاون مع المعهد المصرى، الذي أشرف الآن بإدارته. و لم يقتصر تعاونه على مجال نشر الكتب و الأبحاث العلمية فقط، بل امتد أيضا إلى العديد من الأنشطة الأكاديمية الأخرى.

و كان على الدكتور سعد محمد سعد، باعتباره أستاذا في تخصص جديد إلى حد ما بالجماعات الإسبانية –ألا و هو تخصص الترجمة- أن يجتاز العديد من التحديات، نبرز من بينها مسألة إعداد مادة علمية ملائمة تساعد الطلاب في درسهم و تكوينهم الأكاديمى. و لقد كان هذا هو دأبه خلال تلك السنوات التي تجاوزت العشر، و التي نشر خلالها، بالتعاون مع المعهد المصرى، ثلاثة مراجع تتناول الترجمة من العربية إلى الإسبانية، في مجال كل من الترجمة الإدارية و القضائية و القانونية. و لقد لاقت جميعها ترحيبا واسعا، ليس فقط من جانب طلاب مختلف الجامعات التي تمنح الدرجات العلمية في تخصص الترجمة، بل أيضا من قبل من هم يحترفون العمل في هذا الميدان. فقد كانت تلك المؤلفات ذات أهمية قصوى بالنسبة إليهم جميعا.

و المرجع الذي نحن بصدد التقديم له الآن هو عمل ضخم و ثمرة خبرة عريضة اكتسبت خلال سنوات طويلة من القراءة و البحث العلمى الدءوبين. و هو أول مرجع للترجمة من الإسبانية إلى العربية في هذا الحقل من حقول الترجمة التخصصية. و يشير المؤلف في مقدمته إلى أن هذا الكتاب موجه إلى الطلاب في كل من البلدان العربية و الدول الناطقة بالإسبانية. و لقد قرر لهذا السبب، و نحن نرى أنه محق في ذلك، أن يتم نشر هذا المؤلف بالتعاون فيما بيننا و بين دار النشر الإسبانية كومارس (Editorial Comares)، و التي تحظى أعمالها بانتشار واسع في مجال الدراسات الأكاديمية في كل من أوروبا و دول أمريكا اللاتينية. و الدور المنوط بنا نحن في هذا الصدد هو العمل على تحقيق أوسع انتشار لهذا الكتاب في كليات الآداب و الدراسات الإنسانية في مصر و البلدان العربية، خاصة تلك التي يكون بها قسم متخصص في دراسة اللغة و الأدب الإسبانى.

و يسعد المعهد المصرى، و الذي أنشئ بهدف إزالة الحواجز بين شمال و جنوب البحر الأبيض المتوسط -و من بينها بطبيعة الحال حاجز اللغة- أن يتعاون في نشر مثل هذه المؤلفات، التي ستفتح، دون أدنى شك، قنوات جديدة للتواصل و التفاهم بين ضفتى هذا البحر، الذي تأتلف حوله العديد من الثقافات و الحضارات العريقة.

د. رشا أحمد إسماعيل
المستشارة الثقافية لسفارة ج. م. ع.
و مديرة المعهد المصرى.

PRESENTACIÓN

Me es grato redactar estas líneas de presentación del cuarto volumen de esta colección de manuales de traducción que vio la luz hace algo más de un par de lustros. Desde el inicio de su carrera, el Dr. Saad Mohamed Saad ha colaborado con el Instituto Egipcio, el cual me honra dirigir en estos momentos, tanto con sus publicaciones como con su apoyo en diversas actividades académicas.

Como profesor de una disciplina relativamente joven en el mundo universitario español –como es el Grado en Traducción e Interpretación- ha tenido que superar numerosos retos; entre ellos la elaboración de material didáctico para ayudar a los estudiantes a formarse. Éste ha sido su principal objetivo durante estos más de diez años, en los que ha publicado en nuestra editorial tres manuales de traducción del árabe al español: Traducción Administrativa, Traducción Judicial y Traducción Legal. Todos ellos han tenido una magnífica acogida, no solamente entre los alumnos de las diversas universidades que imparten el grado de Traducción e Interpretación, sino también entre profesionales del sector, para los cuales resulta sumamente útil.

El presente manual es una extensa obra, fruto de la experiencia acumulada durante años de investigación y de trabajo lectivo; y es el primero dedicado a la traducción del español al árabe. En la dedicatoria escrita por el autor se dice que es un manual tanto para estudiantes de países arabófonos como hispanoparlantes. Precisamente por ello y, a nuestro juicio con gran acierto, decidió que el presente manual se coeditara con la editorial Comares, cuya distribución en el mundo académico europeo e iberoamericano es muy amplia. Nuestro papel, en este sentido, será promocionar este trabajo en las facultades de letras con departamento de Filología Hispánica de las universidades egipcias y de otros países árabes.

El Instituto Egipcio, que fue fundado con el objetivo der romper barreras entre el Sur y el Norte del Mediterráneo –entre ellas las idiomáticas- se congratula de poder colaborar en la publicación de obras como ésta, que sin duda abrirán nuevos canales de entendimiento entre ambas orillas.

Dra. Rasha Ahmed Ismail
Consejera Cultural de la Embajada de la R.A. de Egipto
Directora del Instituto Egipcio

No puedo terminar el presente prólogo sin felicitar al autor, por su excelente trabajo, por su dedicación incansable a la investigación en el ámbito de la traducción jurídica, así como por su compromiso con la institución en la que imparte su docencia, la UPO. Vivimos en unos tiempos de cambios profundos y especialmente convulsos en los que se habla incesantemente de la necesidad de que la Universidad transfiera conocimientos a la sociedad y de que sea cercana a su tejido empresarial y a la realidad social que le rodea, algo, por lo demás, completamente lógico que no puedo sino compartir íntegramente. Pues bien, esta obra es un grato ejemplo de cómo, desde el ámbito de las Humanidades y el Derecho, se puede transferir y aportar un excelso conocimiento que servirá para resolver problemas prácticos y proporcionar seguridad jurídica en las relaciones de dos mundos tan importantes como el árabe y el hispano. He aquí los resultados de la investigación universitaria y su transferencia a la sociedad.

En Sevilla, a 1 de septiembre de 2021
Francisco Oliva Blázquez
Catedrático de Derecho Civil
Rector de la Univervidad Pablo de Olavide, de Sevilla.

PRÓLOGO

Resulta innegable el hecho de que, más allá de ciertos movimientos puntuales que buscan un repliegue autárquico hacia la idea de lo exclusivamente nacional, vivimos en un mundo cada vez más globalizado e interconectado en el que la necesidad del entendimiento recíproco aparece como un elemento imprescindible, en todos los campos, incluyendo, como es lógico, el lingüístico y el jurídico.

En este sentido, el funcionamiento de esa "aldea global" demanda un conocimiento apropiado del lenguaje legal empleado en las distintas jurisdicciones y familias jurídicas que pueblan nuestro mundo. No hay que olvidar que el Derecho maneja un conjunto de conceptos y vocablos especialmente técnicos que exigen de una enorme precisión y concreción si no se quiere inducir a error mediante traducciones inapropiadas, confusas y por todo ello contraproducentes. Esto es algo que sabemos muy bien los juristas que cultivamos el Derecho comparado, conscientes en todo momento del papel capital que juega el lenguaje jurídico en su construcción. En este sentido, la profesora Vivian Grosswald Curran pone de manifiesto su importancia cuando afirma que "the study of language is a cognitive model for comparative law" (*The Oxford Handbook of Comparative Law* (2nd ed.), en Mathias Reimann and Reinhard Zimmermann).

Pues bien, tengo el honor de prologar una obra que, estoy seguro, tendrá un importante impacto y un largo recorrido en el ámbito del lenguaje y de la traducción jurídica por varias razones. En primer lugar, porque aborda la traducción de textos jurídicos del español al árabe, algo, hasta donde alcanzan mis conocimientos, inédito y por ello completamente novedoso en este género académico de las traducciones. No en vano, la lengua principal de esta obra es el árabe, ya que está dirigida a los y las profesionales que se dediquen, o quieran hacerlo en un futuro, a la traducción de textos legales del español al árabe. En segundo lugar, porque ambas lenguas son empleadas por unos ochocientos millones de personas en el mundo que intercambian bienes y servicios, constituyen sociedades, se casan, divorcian, interponen recursos, etc. Y finalmente, porque el autor, el profesor Saad Mohamed Saad-Helal, Responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla (UPO), cuenta con una dilatada experiencia en este ámbito; no en vano, este libro es el segundo volumen de su *Curso Práctico de Traducción Legal* publicado en el año 2015 por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid. Por todas estas razones, estoy seguro de que el lector será consciente desde un principio de que la presente obra implica un avance importantísimo en el ámbito de la traducción jurídica.

CURSO PRÁCTICO DE TRADUCCIÓN LEGAL

VOLUMEN II

ESPAÑOL / ÁRABE

Saad Mohamed Saad

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

colección:

INTERLINGUA

309

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

SINOPSIS

ترجمة النصوص القانونية جزء لا يمكن الاستغناء عنه في التكوين العلمى و الأكاديمى لأى درجة جامعية متخصصة في الترجمة. و على الرغم من ذلك، فإنه إذا ما نظرنا إلى المراجع المتعلقة بتدريس ترجمة هذا النوع من النصوص فيما يتعلق باللغتين العربية و الإسبانية، لوجدنا أرضا جدباء و فراغا يدعو إلى اليأس و القنوط. لذلك فإننا نقدم بين يدى القارئ هذا الكتاب الجديد، كى يضاف إلى الجزء الأول منه، و المنشور في العام 2015، و ذلك في محاولة منا لملء الفراغ الكبير الموجود حاليا في هذا الحقل الأكاديمى الهام، ليس فقط في البلدان العربية، بل و في الدول الناطقة باللغة الإسبانية كذلك.

La traducción jurídica es una parte central en la formación académica de cualquier Grado en Traducción e Interpretación. No obstante, en lo que a manuales de enseñanza de la traducción de esta modalidad textual entre el español y el árabe se refiere, el panorama es desolador, puesto que nos encontramos en un auténtico páramo. De ahí que en esta ocasión presentemos este nuevo libro que, junto con el primer volumen, publicado por primera vez en 2015, podría contribuir a llenar el gran vacío actualmente existente en este importante ámbito académico, tanto en los países árabes como en los de habla hispana.

ISBN 978-84-1369-362-0

COMARES
editorial